

III. Inscriptions de Lydie

1. Sardes

Une bilingue lydo-araméenne, gravée sur une stèle de marbre, réemployée, en deux morceaux, a été découverte en mai 1912. Le haut mesure 80 cm de hauteur, 53 cm de largeur et 16,5 cm d'épaisseur, le bas 83 cm x 46 x 15 cm. Datation probable oct/nov 349 av. J.-C.

Transcription

1. B III II LMRḤṢWN ṢNT X 'RṬḤṢṢ MLK'
2. BSPRD BYRT' ZNH STWN' WM'RT' DRḤT
3. 'TRT' WPRBR ZY 'L SPRB ZNH PRBRH 'ḤR
4. ZY MNY BR KMLY SṚWKY' WMN ZY 'L STWN' ZNH 'W
5. M'RT' 'W LDRḤT' LQBL ZY PRBR LM'RT'
6. ZNH 'ḤR MN ZY YḤBL 'W YPRK MND'M 'ḤR
7. 'RTMW ZY KLW 'PṢṢY TRBṢH BYTH
8. QNYNH ṬYN WMYN WMND'MTH YBDRWNH WYRTH

Traduction

1. Le 5 de Marḥeshwân, l'an 10 du roi Artaxerxès,
2. dans Sardes la ville fortifiée. Ceci est la stèle et l'hypogée, *l'arbre*
3. du *lieu (sacré)*, et le *portique* qui est au-dessus de la *chambre funéraire*. Ceci est donc son *portique*,
4. celui de Mani fils de Kumli le *Siroukéen* ? Et quiconque, cette stèle ou
5. l'hypogée ou *l'arbre* qui est devant le *portique* de cet hypogée,
6. oui, quiconque détruirait ou briserait quoi que ce soit, alors
7. qu'Artémis de Coloé et (celle) d'Éphèse, sa cour, sa maison,
8. ses acquêts {et son patrimoine}, sol et eau, et quoi que ce soit qui lui appartienne, les dispersent

Bibliographie

- KAI : Donner, H.-Röllig, W., *Kanaanäische und aramäische Inschriften*,
3 vol., Wiesbaden, 1966-1969 : n° 260.
- Lipinski, Edward, 1975, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics*,
OLA 1, Leuven : 153-161.
- Littman, E., 1916, *Sardis VI. Lydian Inscriptions, Part I*, Leiden : frontispice, 23-28.